

**INFORMACINIŲ PASLAUGŲ TEIKIMO  
SUTARTIS Nr. 10-179**

Vilnius, du tūkstančiai šešiolikti metai  
augustinis mėnesio 11 diena

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija, įstaigos kodas 188613242, registruota adresu: J. Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, atstovaujama Administracinio departamento direktorės Daivos Mockuvienės, laikinai atliekančios ministerijos kanclerio funkcijas, veikiančios pagal teisės aktais suteiktus įgaliojimus, (toliau – **Užsakovas**),

ir UAB „BNS“, įmonės kodas 110356825, registruota adresu: Saltoniškių g. 9, LT-08105 Vilnius, atstovaujama vadybininkės Ingridos Kareivienės, veikiančios pagal direktoriaus 2016 m. liepos 28 d. įgaliojimą Nr. 15/2016/IVA, (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**, susitarė ir sudarė užsienio šalių naujienų informacinių paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**):

**1. Sutarties dalykas**

1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo rizika ir priemonėmis suteikti užsienio šalių naujienų informacines paslaugas anglų kalba pagal šioje Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas) išdėstytus reikalavimus bei perduoti Paslaugų rezultatus Užsakovui (toliau – **Paslaugos**), o Užsakovas įsipareigoja kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas priimti ir už jas apmokėti Sutartyje nustatyta tvarka.

1.2. Paslaugų apimtis ir reikalavimai Paslaugoms nustatyti Techninėje specifikacijoje

**CONTRACT FOR THE PROVISION OF  
INFORMATION SERVICES No. 10-179**

Vilnius, the 11<sup>th</sup> day of August month year two thousand sixteen.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania, registration code 188613242, registered at: J. Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, represented by Daiva Mockuvienė, Director of the Administrative Department, Acting Chancellor of the Ministry, acting in accordance with the powers conferred by legal acts, (hereinafter referred to as a **Client**),

And UAB “BNS”, registration code 110356825, registered at: Saltoniškių g. 9, LT-08105 Vilnius, represented by Ingrida Kareivienė, Manager, acting in accordance with the powers conferred by Director’s authorisation No. 15/2016/IVA (hereinafter referred to as the **Service Provider**),

hereinafter together referred to as the **Parties**, and individually referred to as the **Party**, have agreed and concluded this contract for the provision of information services – provision of international news (hereinafter referred to as the **Contract**):

**1. Subject Matter of the Contract**

1.1. Under this Contract, the Service Provider undertakes at its own risk and by its own means to provide information services in the English language by providing international news in line with the requirements set out in the Contract and the Technical Specifications (Annex 1 to the Contract) and deliver the Service results to the Client (hereinafter referred to as the **Services**), while the Client undertakes to accept the Services of high quality provided in a timely manner and to pay for them as stipulated in the Contract.

1.2. The scope of and requirements for the Services are stipulated in the Technical Specifications

parties I priedas).

## 2. Šalių teisės ir pareigos

- 2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:
- 2.1.1. laiku ir kokybiškai teikti Paslaugas;
- 2.1.2. teikiant Paslaugas nenukrypti nuo Techninėje specifikacijoje nustatytų reikalavimų Paslaugoms ir kitų šios Sutarties sąlygų;
- 2.1.3. Paslaugas teikti realiu laiku, t. y. kasdien 24 val. per parą, įskaitant savaitgalius ir šventines dienas;
- 2.1.4. Suteikti Užsakovui prieigos prie Paslaugų teikėjo mokamos zonos informacinių kategorijų Paslaugų teikėjo terminale (Prieiga) vartotojo vardą ir slaptažodį;
- 2.1.5. savo sąskaita pašalinti visus teikiamų Paslaugų trūkumus ir trukdžius, atsiradusius teikiant Paslaugas;
- 2.1.6. užtikrinti, kad Užsakovas Sutarties 1.1 punkte nurodytas Paslaugas galėtų gauti 24 valandas per parą, tačiau neprisiima atsakomybės dėl techninių sutrikimų, teikiant Paslaugas, jeigu jie vyksta ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės;
- 2.1.7. imtis neatidėliotinų priemonių Paslaugų kokybei tobulinti, atsižvelgiant į savo paties pastebėtus ir Užsakovo nurodytus trūkumus dėl Paslaugų teikimo laiko, Paslaugų turinio kokybės ir techninių sprendimų, kurie apsunkina Užsakovo galimybes naudotis Paslaugomis;
- 2.1.8. teikdamas Paslaugas nepažeisti trečiųjų asmenų teisių (įskaitant, bet neapsiribojant – autorių ir gretutinių turtinių teisių) ir užtikrinti Užsakovui galimybę naudotis Paslaugomis;
- 2.1.9. tinkamai vykdyti kitas šioje Sutartyje ir teisės aktų numatytas pareigas.
- 2.2. Užsakovas įsipareigoja:
- 2.2.1. priimti kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas;
- 2.2.2. prieigos vartotojo vardą ir slaptažodį laikyti paslapyje ir leisti juo naudotis tik atsakingiems Ministerijos darbuotojams;
- 2.2.3. sumokėti Paslaugų teikėjui už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas;
- 2.2.4. informuoti Paslaugų teikėją apie

(Annex I to the Contract).

## 2. Rights and Obligations of the Parties

- 2.1. The Service Provider undertakes:
- 2.1.1. to provide the Services of high quality in a timely manner;
- 2.1.2. when providing the Services, to fully comply with the requirements set out in the Technical Specifications and other terms and conditions of the Contract;
- 2.1.3. to provide real time Services, i.e. round the clock daily, including weekends and holidays;
- 2.1.4. to provide the Client with the username and password for accessing information categories in the Service Provider's paid zone, in the Service Provider's terminal (Access);
- 2.1.5. to remove all shortcoming of and impediments to the provision of the Services at its own expense;
- 2.1.6. to ensure that the Services set out in Article 1.1 of the Contract be available around the clock, however, the Service Provider shall not be liable for technical malfunction in the provision of the Services unless it happens due to the Service Provider's fault;
- 2.1.7. to take expeditious measures to improve the quality of the Services in view of the shortcomings noticed by the Service Provider itself and those indicated by the Client concerning the time of the provision of the Services, the quality of the content of the Services, and technical solutions which make it difficult for the Client to use the Services;
- 2.1.8. while providing the Services, not to infringe the rights of third persons (including but not limited to copyright and related rights) and ensure a possibility for the Client to use the Services;
- 2.1.9. to perform in an proper manner other obligations set out in the Contract and legal acts.
- 2.2. The Client undertakes:
- 2.2.1. to accept the Services of high quality provided in a timely manner;
- 2.2.2. to treat the username and password with confidentiality and allow the username and password to be used only by the Ministry staff responsible;
- 2.2.3. to pay the Service Provider for the Services of high quality provided in a timely manner;
- 2.2.4. to inform the Service Provider about

iamų Paslaugų trūkumus elektroniniu paštu:  
[pardavimai@bns.lt](mailto:pardavimai@bns.lt);

2.2.5. neperparduoti, nenaudoti arba neleisti naudoti Paslaugos teikėjo Paslaugas komerciniams tikslams arba kitais būdais, kurie nėra nurodyti sutartyje;

2.2.6. tinkamai vykdyti kitas šioje Sutartyje ir teisės aktų numatytas pareigas.

2.3. Užsakovas turi teisę:

2.3.1. pagal savo poreikį ir be papildomo mokesčio naudoti Paslaugų rezultatus, t. y. visą gautą informaciją, Užsakovo vidaus interneto svetainėje;

2.3.2. pagal savo poreikį ir be papildomo mokesčio skelbti iki 10 (dešimt) Paslaugų pranešimų per mėnesį arba iki 120 (šimtą dvidešimt) Paslaugų pranešimų per metus Užsakovo interneto svetainėje, socialiniuose tinkluose (Facebook, Twitter);

2.3.3. pareikšti Paslaugų teikėjui pastabas dėl Paslaugų teikimo laiko, Paslaugų turinio kokybės ir technologinių sprendimų, kurie apsunkina Užsakovo galimybes naudotis Paslaugomis;

2.3.4. kitas šioje Sutartyje ir teisės aktų numatytas teises.

2.4. Paslaugų teikėjas turi teisę:

2.4.1. gauti atlyginimą už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas;

2.4.2. įspėjęs Užsakovą ne vėliau kaip prieš 3 (tris) valandas 2 (dviem) valandoms (Užsakovo darbo valandomis nuo 8.00 val. iki 17.00 val.) arba 4 (keturioms) valandoms Užsakovo nedarbo valandomis nuo 17 val. iki 8 val.) išjungti savo informacinį serverį profilaktikos darbams. Vieno mėnesio profilaktikos darbų, atliekamų darbo valandomis, suma negali būti didesnė nei 6 (šešios) valandos, o profilaktikos darbų, atliekamų nedarbo valandomis, suma negali būti didesnė nei 12 (dvylika) valandų;

2.4.3. kitas šioje Sutartyje ir teisės aktuose numatytas teises.

### 3. Autorinės teisės

3.1. Autorių turtinės teisės į Sutarties vykdymo metu sukurtus ir teikiamus intelektualinės veiklos rezultatus (autorių teisių objektus) priklauso

the shortcomings of the Services by e-mail:  
[pardavimai@bns.lt](mailto:pardavimai@bns.lt);

2.2.5. not to resell, use or allow the Services provided by the Service Provider to be used for commercial purposes or in other ways which are not stipulated in the Contract;

2.2.6. to fulfil in an proper manner the other obligations provided for in the Contract and legal acts.

2.3. The Client has the right:

2.3.1. when needed and without an additional fee, to use the results of the Services, i.e. all information received, on the website of the Client;

2.3.2. when needed and without an additional fee, to release up to 10 (ten) pieces of the Services, i.e. news stories, per month or up to 120 (one hundred and twenty) pieces of the Services, i.e. news stories, per year on the website and social networks (Facebook, Twitter) of the Client;

2.3.3. to make remarks to the Service Provider about the time of provision of the Services, the quality of the content of the Services, and technical solutions, with make it difficult for the Client to make use of the Services;

2.3.4. to exercise other rights provided for in the Contract and legal acts.

2.4. The Service Provider has the right:

2.4.1. to get remuneration for the Services of high quality provided in a timely manner;

2.4.2. having notified the Client at least 3 (three) hours in advance, to switch off its information server for maintenance purposes for (2) two hours (during the Client's working hours from 8 am to 5 pm) or for 4 (four) hours (during the Client's rest periods from 5 pm to 8 am). The total number of switch-off hours for maintenance purposes during the Client's working hours shall not exceed 6 (six) hours per month, and the total number of switch-off hours for maintenance purposes during the Client's rest periods shall not exceed 12 (twelve) hours per month;

2.4.3. to exercise other rights stipulated in the Contract and legal acts.

### 3. Copyright

3.1. The Service Provider shall have economic rights of authors in (copyright on) the Services created and provided during the period of

slaugų teikėjui.

3.2. Autorius šia Sutartimi Užsakovui suteikia teisę neatlygintinai naudoti Paslaugų rezultatus vidinėms reikmėms Sutarties galiojimo laikotarpiu ir pagal Sutarties sąlygas.

#### 4. Apmokėjimo sąlygos ir tvarka

4.1. Už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas nurodytas Sutarties 1.1 punkte Užsakovas Paslaugų teikėjui kas mėnesį sumoka 1028,50 Eur (vieną tūkstantį dvidešimt aštuonis eurus penkiasdešimt centų).

4.2. Į mėnesinį įkainį įskaityti visi mokesčiai, rinkliavos ir kitos su tinkamu Sutarties įvykdymu susijusios Paslaugų teikėjo išlaidos.

4.3. Iki einamojo mėnesio 10 (dešimtos) dienos Paslaugų teikėjas pateikia Užsakovui PVM sąskaitą-faktūrą už praėjusį mėnesį suteiktas Paslaugas.

4.4. Užsakovas apmoka Paslaugų teikėjui per 10 (dešimt) darbo dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

4.5. Mokėjimai pervedami į Paslaugų teikėjo sąskaitą banke, kuri yra nurodyta prie Paslaugų teikėjo rekvizitų šioje Sutartyje.

4.6. Apmokėjimas vykdomas iš šių Užsakovo lėšų: strateginio plano priemonės užtikrinti veiksmingą ministerijos vidinę komunikaciją, stiprinti analitinius diplomatinės tarnybos darbuotojų gebėjimus (informacijos pirkimas -naujų agentūros, spaudinių fondas) 01.01.08.01.01 ir išlaidų ekonominės klasifikacijos straipsnio 2.2.1.1.1.30V99.

4.7. Esant Sutarties pratęsimui, paskutinė sąskaita-faktūra turi būti pateikta ne vėliau kaip likus 14 (keturiolika) darbo dienų iki Sutarties termino galiojimo pabaigos neviršijant 36 (trisdešimt šešių) mėnesių Sutarties galiojimo termino.

4.8. Esant Sutarties pratęsimui, paskutinis apmokėjimas už Paslaugas turi būti atliekamas ne vėliau kaip paskutinę Sutarties galiojimo dieną, neviršijant 36 (trisdešimt šešių) mėnesių Sutarties galiojimo termino.

execution of the Contract.

3.2. By this Contract, the author grants the Client the right to use free of charge the results of the Services for its internal needs for the period of validity of the Contract and under the terms and conditions of the Contract.

#### 4. Terms and Procedures of Payment

4.1. The Client shall pay the Service Provider the amount of 1028.50 EUR (one thousand twenty eight euros and 50 cents) per month for the Services set out in Article 1.1 of the Contract and rendered appropriately and in a timely manner.

4.2. The monthly rate shall include all the taxes, levies and other costs related to proper execution of the Contract.

4.3. The Service Provider shall submit to the Client a VAT invoice for the Services rendered during the previous month by the 10<sup>th</sup> (tenth) day of the current month.

4.4. The Client shall make a payment to the Service Provider within 10 (ten) working days from the date of receipt of the invoice.

4.5. The payments shall be made to the bank account of the Service Provider, which is specified in the detailed data of the Service Provider in this Contract.

4.6. The payment shall be made from the following funds of the Client: measures of the strategic plan for ensuring effective internal communication of the Ministry, for enhancing analytical capabilities of the diplomatic staff (purchase of information – news agencies, publications fund) 01.01.08.01.01 and Article 2.2.1.1.1.30V99 of the economic classification of expenditure.

4.7. In the case of the extension of the Contract, the last invoice shall be submitted not later than 14 (fourteen) working days before the validity period of the Contract expires without exceeding 36 (thirty six) months of the validity period of the Contract.

4.8. In the case of the extension of the Contract, the last payment for the Services shall be made not later than on the last day of the validity period of the Contract without exceeding 36 (thirty six) months of the validity period of the Contract.

4.9. Visą Sutarties galiojimo laikotarpį mėnesinis įkainis negali būti perskaičiuojamas dėl bendro kainų lygio pasikeitimo. Mėnesinis įkainis gali būti perskaičiuojamas, tik keičiantis pridėtinės vertės mokesčiui, vadovaujantis šiomis nuostatomis:

4.9.1. mėnesinis įkainis dėl pasikeitusio pridėtinės vertės mokesčio gali būti perskaičiuojamas tik toms Paslaugų įkainio dalims, kurių kainai daro įtaką pasikeitęs mokestis;

4.9.2. ta pati tvarka taikoma tiek didinant mėnesinį įkainį padidėjus mokesčiui, tiek mažinant, jeigu mokestis mažėja;

4.9.3. mėnesinio įkainio keitimą Šalys įformina Sutarties Šalių įgaliotų atstovų pasirašomu susitarimu.

#### **5. Paslaugų kokybė ir Šalių atsakomybė**

5.1. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad Paslaugas teiks kokybiškai ir laiku, kad Užsakovui pateiktos Paslaugos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus bei nepažeidžia trečiųjų asmenų teisių (įskaitant, bet neapsiribojant – autorių ir gretutinių turtinių teisių).

5.2. Apie teikiamų Paslaugų trūkumus Užsakovas informuoja Paslaugų teikėją raštu (elektroniniu paštu) ir nurodo terminą trūkumams pašalinti. Jei per nurodytą terminą Paslaugų teikėjas neištaiso Paslaugų trūkumų, Užsakovas įgyja teisę savo pasirinkimu ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų:

5.2.1. nemokėti už nekokybiškai ir/ar ne laiku suteiktas Paslaugas ir reikalauti sumokėti 10 Eur (dešimt eurų) baudą už kiekvieną uždelstą dieną;

5.2.2. nutraukti Sutartį 8.3 punkte nustatyta tvarka ir reikalauti sumokėti 1500 Eur (vieno tūkstančio penkių šimtų eurų) baudą.

5.3. Paslaugų teikėjas neatsako už Sutarties pažeidimus, kilusius dėl techninių sutrikimų teikiant Paslaugas, jeigu jie vyksta ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės;

5.4. Jei Užsakovas nepagrįstai vėluoja atsiskaityti už priimtas Paslaugas, Užsakovas rašytiniu

4.9. The monthly rate shall not be recalculated in view of changes in the price level during the whole period of the validity of the Contract. The monthly rate may be recalculated only in the event of changes in the rate of the value added tax in line with the following provisions:

4.9.1. the monthly rate may be recalculated due to changes in the rate of the value added tax only with regard to the parts of the monthly rate that are affected by the changes in the tax rate;

4.9.2. the same procedure is applied in both cases, where the monthly rate is increased due to a higher tax rate, and where the monthly rate is reduced due to a lower tax rate;

4.9.3. the change in the monthly rate shall be finalised by signature by the authorised representatives of the Parties to the Contract of an agreement thereon.

#### **5. Quality of the Services and Liability of the Parties**

5.1. The Service Provider undertakes to provide the Services of high quality in a timely manner and ensure that the Services rendered to the Client meet the requirements set out in the Contract and do not infringe the rights of third persons (including but not limited to copyright and related rights);

5.2. The Client shall inform the Service Provider in writing (by e-mail) about the shortcomings of the Services being provided and indicate the period for the elimination thereof. Unless the Service Provider remedies the shortcomings of the Services, the Client shall gain the right, at its discretion and retaining the possibility to resort to other means of protection of its rights, to

5.2.1. make no payment for the Services which do not meet the quality requirements and/or are not provided in a timely manner and demand payment of the penalty of EUR 10 (ten euros) for each day of delay;

5.2.2. terminate the Contract under Article 8.3 of the Contract and demand payment of the penalty of EUR 1500 (one thousand five hundred euros).

5.3. The Service Provider shall not be liable for failure to execute the Contract in the cases of technical malfunctioning during the provision of the Services unless the malfunctioning happens due to the Service Provider's fault.

5.4. If the Client fails to pay for the accepted Services without a justifiable reason, the

paslaugų teikėjo reikalavimu moka 0,02 proc. delspinigių nuo nepagrįstai laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

5.5. Užsakovo vardu Sutarties vykdymo kontrolė pavedama Informacijos ir viešųjų ryšių departamentui.

#### 6. Nenugalima jėga (*force majeure*)

6.1. Šalis neatsako dėl bet kokios Sutarties nuostatos nevykdymo, jei tai buvo susiję su nenugalimos jėgos aplinkybėmis, kurias Šalis supranta taip, kaip nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

6.2. Šalis, negalinti laiku įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, turi kiek įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo aplinkybių paaiškėjimo dienos raštu informuoti apie tai kitą Šalį. Šalis, pažeidusi nurodytą terminą, atleidžiama nuo atsakomybės tik nuo to momento, kada kita Šalis gavo jos pranešimą apie nenugalimos jėgos aplinkybes.

6.3. Šalis, kuri remiasi nenugalimos jėgos aplinkybėmis, turi jas patvirtinti teisės aktų nustatyta tvarka.

6.4. Jei Šalis dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau nei 15 (penkiolika) dienų, kita Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, visiškai atsiskaitydama už viską, ką buvo faktiškai gavusi pagal Sutartį.

#### 7. Sutarties galiojimas ir trukmė

7.1. Sutartis įsigalioja nuo abiejų Sutarties Šalių pasirašymo ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba jos pasibaigimo kitais Sutarties ar teisės aktų nustatytais atvejais.

7.2. Paslaugos teikiamos 12 (dvylika) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

7.3. Sutartis gali būti pratęsta tokiomis pačiomis sąlygomis, kaip nustatyta pirkimo

Client shall, upon receipt of a written request from the Service Provider, pay the default interest of 0.02 per cent on the amount not paid for the unjustifiable reason for each day of the default.

5.5. The Information and Public Relations Department shall be authorised to exercise control over the execution of the Contract on behalf of the Client.

#### 6. Irresistible force (*force majeure*)

6.1. The Parties shall bear no liability for failure to execute any provision of the Contract as the result of an event of *force majeure*, which is understood by the Parties as stipulated in the Civil Code of the Republic of Lithuania and Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No 840 of 15 July 1996 "On the approval of the rules for exemption of liability in case of *force majeure*".

6.2. The Party prevented from carrying out its contractual obligations as the result of events of *force majeure* shall give notice to the other Party in writing in the most expeditious manner and not later than within 1 (one) working day from the knowledge of the event. The Party which fails to act within the stipulated period shall be exempt from liability only from the moment when the other Party gets the former's notice about the event of *force majeure*.

6.3. The Party that refers to an event of *force majeure* shall provide confirmation thereof as provided by the legislation.

6.4. If the Party fails to carry out its contractual obligations as the result of an event of *force majeure* for more than 15 (fifteen) days, the other Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally after having fully settled for everything received under the Contract.

#### 7. Validity and Duration of the Contract

7.1. The Contract shall enter into force upon its signature by both Parties to the Contract and shall be valid until the Parties fully fulfil their obligations hereunder or until its expiry in other cases stipulated in the Contract or legal acts.

7.2. The Services shall be provided for 12 (twelve) months from the date of entrance into force of the Contract.

7.3. The Contract may be extended under the same conditions as set in the procurement

kumentuose ir pradinėje Sutartyje, ne daugiau kaip (du) kartus. Bendra Sutarties trukmė, įskaitant visus pratęsimus, negali būti ilgesnė kaip 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai skaičiuojant nuo pradinės Sutarties įsigaliojimo dienos.

#### **8. Sutarties nutraukimas**

8.1. Sutartis gali būti nutraukta:

8.1.1. rašytiniu Šalių susitarimu;

8.1.2. jeigu viena iš Šalių nevykdo šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų ilgiau kaip 10 (dešimt) dienų nuo rašytinio kitos Šalies pranešimo apie tai gavimo dienos. Tokiu atveju Sutarties nutraukimo data laikoma vienuoliktoji kalendorinė diena, einanti po pranešimo apie Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymą gavimo dienos;

8.1.3. kitais šioje Sutartyje bei Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytais atvejais.

8.2. Nutraukdamos Sutartį, Šalys privalo visiškai atsiskaityti viena su kita, įskaitant baudas ir delspinigius.

8.3. Jei Sutartis nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Užsakovas turi teisę reikalauti sumokėti 1500 Eur (vieno tūkstančio penkių šimtų eurų) baudą.

8.4. Jei Paslaugų teikėjui iškeliamas bankroto byla, pradedamos likvidavimo ar reorganizavimo procedūros, stabdoma jo ūkinė veikla arba teisės aktų nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija, Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas raštu apie šias aplinkybes informuoti Užsakovą. Tokiu atveju, jei Užsakovo vertinimu tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties vykdymui, ši Sutartis Užsakovo nutraukiama vienašališkai, raštu informuojant Paslaugų teikėją apie nutrauktą Sutartį.

#### **9. Taikoma teisė ir ginčų sprendimas**

9.1. Šalių teisės ir įsipareigojimai pagal šią Sutartį yra aiškinami pagal šios Sutarties nuostatas bei pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

9.2. Bet koks ginčas, nesutarimas ar

documents and the initial Contract for not more than 2 (two) times. The total duration of the Contract shall not be longer than 36 (thirty six) months from the date of entrance into force of the initial Contract including all the extensions.

#### **8. Termination of the Contract**

8.1. The Contract may be terminated:

8.1.1. upon a written agreement of the Parties;

8.1.2. if one of the Parties fails to perform its obligations stipulated in the Contract for more than 10 (ten) days from the day of the receipt of a written notification from the other Party. In such a case, the eleventh calendar day after the receipt of the notification of the failure to fulfil the obligations set out in the Contract shall be considered the date of termination of the Contract;

8.1.3. in other cases stipulated in this Contract and the legal acts of the Republic of Lithuania.

8.2. When terminating the Contract, the Parties must fully settle accounts with each other, including payment of penalties and default interest.

8.3. In case of termination of the Contract due to the fault of the Service Provider, the Client shall have the right to demand payment of the penalty of EUR 1500 (one thousand five hundred euros).

8.4. In the cases where bankruptcy proceedings are opened against the Service Provider, it is in the process of liquidation or reorganisation, its business operations are terminated, or it finds itself in another similar situation, the Service Provider undertakes without delay and not later than within 5 (five) working days to notify the Client in writing about the circumstances. In such a case, if the Client believes that the situation may have an impact on the proper execution of the Contract, this Contract shall be terminated unilaterally by the Client, who shall inform the Service Provider in writing about the termination of the Contract.

#### **9. Applicable Law and Settlement of Disputes**

9.1. The rights and obligations of the Parties under this Contract shall be understood by referring to the provisions of this Contract and the legal acts of the Republic of Lithuania.

9.2. Any dispute, disagreement or claim in

kalavimas dėl šios Sutarties sprendžiamas Šalių  
erybomis, o Šalims per 30 (trisdešimt) dienų nuo  
vienos Šalies rašytinio pranešimo kitai Šaliai pradėti  
derybas gavimo dienos nesusitarus, ginčas  
perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui  
pagal Užsakovo buveinės adresą, išskyrus atvejus, kai  
įstatymai nustato išimtinį bylos teisingumą.

#### **10. Paslaugų teikėjo teisė pasitelkti trečiuosius asmenis (subteikimas)**

10.1. Susitarimas, pagal kurį Paslaugų  
teikėjas dalies įsipareigojimų, numatytų šioje  
Sutartyje, vykdymui pasitelkia trečiuosius asmenis,  
yra laikomas subteikimo sutartimi. Toks susitarimas  
turi būti rašytinis. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti,  
išskyrus Sutarties 10.2 punkte numatytą atvejį, turi  
pasitelkti tik tuos subteikėjus, kurie numatyti Paslaugų  
teikėjo pasiūlyme.

10.2. Sutarties vykdymo metu, kai  
subteikėjai netinkamai vykdo įsipareigojimus Paslaugų  
teikėjui, taip pat tuo atveju, kai subteikėjai nepajėgūs  
vykdyti įsipareigojimų Paslaugų teikėjui dėl iškeltos  
restruktūrizavimo, bankroto bylos, bankroto proceso  
vykdymo ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio  
likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros  
arba jiems vykdomų analogiškų procedūrų, Paslaugų  
teikėjas gali pakeisti subteikėjus. Apie tai Paslaugų  
teikėjas iš anksto raštu turi informuoti Užsakovą,  
nuroydamas subteikėjų pakeitimo priežastis ir  
būsimus subteikėjus. Subteikėjų keitimas įforminamas  
abiejų Sutarties Šalių pasirašomu susitarimu. Šis  
susitarimas tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

Ši sąlyga taikoma tuomet, jei pasiūlyme  
Paslaugų teikėjas nurodo subteikėjus, kuriuos ketina  
pasitelkti.

10.3. Subteikimas nesukuria sutartinių  
santykių tarp Užsakovo ir subteikėjo. Paslaugų  
teikėjas visiškai atsako už savo subteikėjų veiksmus ar  
neveikimą. Užsakovo sutikimas, kad sutartiniams  
įsipareigojimams vykdyti būtų pasitelkiamas  
subteikėjas, neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo jokių jo  
įsipareigojimų pagal Sutartį.

connection with this Contract shall be settled by way  
of negotiations between the Parties, and upon failure  
of the Parties to agree within 30 (thirty) days from the  
date of receipt of the written notification sent by one  
Party to the other Party concerning the start of the  
negations, the dispute shall be referred to a court of the  
Republic of Lithuania in view of the office address of  
the Client, except the cases when exclusive jurisdiction  
is stipulated by the applicable laws.

#### **10. The Right of the Service Provider to Engage Third Persons (Subproviders)**

10.1. An agreement under which the Service  
Provider engages third persons for fulfilment of some  
of its obligations set out in this Contract shall be  
considered a contract with subproviders. That shall be  
an agreement in writing. The only subproviders that  
the Service Provider may engage for execution of the  
Contract shall be the ones specified in the Service  
Provider's Proposal, except for the case set out in  
Article 10.2 of the Contract.

10.2. During the period of execution of the  
Contract, the Service Provider may replace the  
subproviders if the latter fail to perform their  
obligations to the Service Provider in a proper manner  
and if the subproviders are not capable of performing  
their obligations to the Service Provider because of  
restructuring or bankruptcy proceedings against them,  
because of extrajudicial bankruptcy procedures, the  
initiated involuntary liquidation procedure or the  
procedure of conclusion of a composition with  
creditors, or if they are in a similar process. The  
Service Provider shall in advance notify the Client in  
writing of the replacement, specify the reasons thereof  
and indicate the future subproviders. The replacement  
of the subproviders shall be finalised by an agreement  
in writing between the Parties to the Contract. The  
agreement shall be an integral part of the Contract.

The above provision shall be applicable in the  
cases where the Service Provider specifies the  
subproviders who it intends to engage.

10.3. No contractual relations between the  
Client and the subprovider shall arise from  
engagement of the subprovider. The Service Provider  
shall be fully liable for the actions or inaction of the  
subproviders. The consent by the Client to engagement  
of subproviders for performance of the contractual  
obligations shall not absolve the Service Provider from  
any of its obligations under the Contract.

## 11. Baigiamosios nuostatos

11.1. Nei ši Sutartis, nei jokios iš šios Sutarties atsirandančios teisės ar pareigos negali būti perduotos trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.

11.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai ir kai tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nelaikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos konkurso sąlygose. Visus šiame punkte nurodytus Sutarties pakeitimus ir Sutarties sąlygų koregavimus Šalys sudaro raštu papildomu Šalių susitarimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

11.3. Ši Sutartis ir jos priedai sudaro vientisą Sutartį.

11.4. Visi pranešimai, informacija ir kitokia šioje Sutartyje numatyta korespondencija turi būti daroma raštu ir siunčiama registruotu laišku, per kurjerį, faksu, elektroniniu paštu arba papildomai Šalių nustatyta tvarka. Jei korespondencija siunčiama per kurjerį, faksu ar elektroniniu paštu, jos gavimo data bus laikoma korespondencijos išsiuntimo diena, o jei siunčiama registruotu laišku – penkta darbo diena nuo išsiuntimo.

11.5. Šalys privalo ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas viena kitą informuoti apie savo adreso ar fakso numerio, kitų rekvizitų pasikeitimą. Šalis, neįvykdžiusi šio reikalavimo, negali pareikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos Šalies veiksmai, atlikti pagal paskutinius jai žinomus duomenis, neatitinka Sutarties sąlygų arba ji negavo pranešimų, siųstų pagal šiuos duomenis.

11.6. Sutartyje neapartoms aplinkybėms taikomas Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas ir

## 11. Final Provisions

11.1. None of the Parties shall have the right to transfer to a third party this Contract or any right or obligation that arises from this Contract without the prior written consent of the other Party.

11.2. The terms and conditions of the Contract shall not be modified during the validity period of the Contract, with the exception of the terms and conditions of the Contract the modification of which would be without prejudice to the principles and goals specified in Article 3 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement, and upon the consent of the Public Procurement Office to the modifications of the terms and conditions of the Contract. An adjustment to the terms of the Contract under the circumstances set out in the Contract shall not be considered a modification of the terms of the Contract if the circumstances are stipulated clearly and unambiguously and were set out in the tender documents. Every modification and adjustment to the Contract provided for in this paragraph shall be a subject of an additional agreement between the Parties to be concluded in writing by the Parties, which shall be an integral part of the Contract.

11.3. This Contract together with its Annexes constitutes the entirety of the Contract.

11.4. All notifications, information and other correspondence under this Contract shall be in writing and sent by registered mail, by courier, fax, e-mail, or by a means set by the Parties additionally. If the correspondence is sent by courier, fax, or e-mail, the day of the dispatch of the correspondence shall be considered to be the date of its receipt, and if the correspondence is sent by registered mail, the fifth working day after the date of its dispatch shall be considered to be the date of its receipt.

11.5. The Party shall notify the other Party of the change of its address or fax number, and/or other data not later than within 2 (two) working days from the event of change. If any of the Parties fails to comply with this requirement, it shall not be entitled to a claim or a statement of defence if actions performed by the other Party were based on last known data or are contrary to the terms and conditions of the Contract, or if it has not received any notification sent according to that data.

11.6. The Civil Code of the Republic of Lithuania and other legal acts of the Republic of

<p>li Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p> <p>11.7. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, po 1 (vieną) egzempliorių kiekvienai Šaliai, ir galioja tik patvirtinta abiejų Šalių parašais bei antspaudais. Ginčo atveju pirmenybė yra teikiama sutarčiai lietuvių kalba.</p> <p style="text-align: center;"><b>12. Sutarties priedai</b></p> <p>12.1. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis. Prie Sutarties pridedami šie priedai:</p> <p>12.2. Sutarties 1 priedas „Techninė specifikacija“, 2 lapai.</p>	<p>Lithuania shall apply under the circumstances which are not considered in the Contract.</p> <p>11.7. The Contract has been drawn up in 2 (two) copies in the Lithuanian language and the English language, each having equal legal power, 1 (one) copy for each Party, and shall be valid only when duly signed and stamped by both Parties. In case of a dispute, the text of the Contract in the Lithuanian language shall prevail.</p> <p style="text-align: center;"><b>12. Annexes to the Contract</b></p> <p>12.1. The Annexes to the Contract shall be integral parts of the Contract. The Contract shall have the following Annexes:</p> <p>12.2. Annex 1 to the Contract “Technical Specifications”, 2 pages.</p>
--	---

### 13. Šalių rekvizitai ir parašai / Addresses, Details and Signatures of the Parties

**Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija/Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania**

J. Tumo-Vaižganto 2, LT-01511 Vilnius  
 Įstaigos kodas/Registration Code 188613242  
 PVM mokėtojo kodas / VAT number LT 886132411  
 Tel./Ph.+370 5 2362985, Faks./Fax+370 5 2362574  
 A. s. Nr./Acc. No. LT98 7300 0100 7608 6644  
 Bankas/Bank “Swedbank”, AB  
 Banko kodas/Bank code 73000

Daiva Mockuvienė

Administracinio departamento direktorė, laikinai atliekanti ministrės kanclerio funkcijas/Director of the Administrative Department, Acting Chancellor of the Ministry of Foreign Affairs

A.V./L.S.



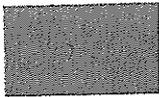
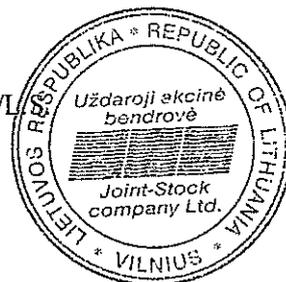
**UAB “BNS”**

Saltoniškių g.9, LT-08105 Vilnius  
 Įstaigos kodas/Registration Code 110356825  
 Tel./Ph. +370 205 8501, Faks./Fax +370 205 8504  
 El.p./e-mail: [prenumerata@bns.lt](mailto:prenumerata@bns.lt)  
 As. Nr./Acc. No. LT79 7044 0600 0101 2229  
 Bankas/Bank AB SEB bankas  
 Banko kodas/Bank code 70440

Ingrida Kareivienė

Vadybininkė/Manager

A.V./L.S.



**NAUJIENŲ AGENTŪRŲ INFORMACINIŲ  
PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**

**TECHNICAL SPECIFICATIONS FOR  
INFORMATION SERVICES  
PROVIDED BY NEWS AGENCIES**

**1. BENDRA INFORMACIJA**

- 1.1. Pirkimo objektas – naujienų agentūrų informacinių paslaugų pirkimas.  
1.2. Šio pirkimo tikslas – sudaryti viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, leidžiančią įsigyti naujienų agentūrų teikiamas užsienio šalių naujienas anglų kalba.

**1. GENERAL INFORMATION**

- 1.1. The subject of this public procurement is information services provided by news agencies.  
1.2. The purpose of this public procurement is to conclude a public purchase-sale contract to obtain international news provided by news agencies in the English language.

**2. PASLAUGŲ APIMTIS IR APRAŠYMAS**

**2. DESCRIPTION AND SCOPE OF SERVICES**

Paslaugos	Dažnumas	Reikalavimai
<b>2.1. Naujienų agentūros teikiamos paslaugos:</b>	Apie 500-1000 pranešimų anglų kalba per parą.	1. Informacines paslaugas teikiančios agentūros pranešimai apie įvykių naujienų sraute turi būti pateikiami ypač operatyviai. Iš pradžių pagrindinė žinia gali būti pateikiama glaustai, o po to turi sekti išsamus pranešimo papildymas. 2. Teikiamos naujienos realiu laiku. 3. Paslaugos teikiamos 24 val. per parą. 4. Atsakingiems ministerijos darbuotojams turi būti suteikta teisė vartotojo vardu ir slaptažodžiu bet kuriuo paros metu prisijungti prie agentūros mokamos zonos informacinių kategorijų terminalo, gauti
2.1.1. Pasaulio sociopolitikos naujienos.		
2.1.2. Pasaulio verslo (ekonomika, energetika, finansai) naujienos		
2.1.3. „Karštos“ naujienos. Pranešimai apie karo veiksmus, konfliktus, stichines nelaimes, teroro išpuolius ir pan.		
2.1.4. Straipsniai apie svarbiausius politinius įvykius, saugumo politikos, energetikos ir ekonomikos klausimais		
<b>2.2. Naujienų agentūros teikiami periodiniai naujienų blokai:</b>	1-2 kartai per parą	
2.2.1. Kasdieniai aktualiausių dienos įvykių anonsai		

Services	Frequency	Requirements
<b>2.1. Services provided by the news agency:</b>	Approx. 500 -1000 news stories in the English language per day.	1. The news agency that provides information services shall be capable to report world events in an extremely expeditious manner. A news brief shall be followed by a comprehensive news story or report. 2. The provision of real-time coverage of news. 3. The provision of services 24 hours a day. 4. The Ministry's authorised employees shall be granted the right to have access to the information in the paid zone of the news agency's terminal by entering a username and
2.1.1. Sociopolitical news from around the world.		
2.1.2. Business news (economy, energy, finance) from around the world.		
2.1.3. Breaking news. News reports on military actions, conflicts, natural disasters, terrorist attacks, etc.		
2.1.4. Articles about the most significant political events; security policy, energy and economic issues.		
<b>2.2. Periodical news bulletins provided by the news agency:</b>	1-2 times a day.	
2.2.1. Daily announcement of the most important major events of the day.		

<p>Naujienu ministerijos svetainėje, socialiniuose tinkluose (Facebook, Twitter) skelbimas</p>	<p>Iki 10 pranešimų per mėnesį arba iki 120 pranešimų per metus</p>	<p>Paslaugų 2.1 ir 2.2 punktuose įvardintą informaciją ir ją skelbti tokiu būdu: ministerijos intraneto svetainėje skelbti visą Paslaugų 2.1 ir 2.2 punktuose įvardintą informaciją; ministerijos ekstraneto svetainėje ir socialiniuose tinkluose (Facebook, Twitter) be papildomo mokesčio skelbti pasirinktinai iki 10 pranešimų per mėnesį arba 120 pranešimų per metus.</p>	<p><b>2.3. A possibility to publish the news agency's original news stories on the Ministry's website, social networks (Facebook, Twitter).</b></p>	<p>Up to 10 news stories per month or 120 news stories per year.</p>	<p>password at any given time (as set out in Articles 2.1 and 2.2 of the Services) as well as to publish the abovementioned information as follows: on the Ministry's intranet website (all the information as set out in Articles 2.1 and 2.2 of the Services); on the Ministry's extranet website, social networks (Facebook, Twitter) optionally up to 10 news stories per month or 120 news stories per year without an additional fee.</p>
--	---	--	---	--	---